Fabrizio Cigni, *Sulla più antica traduzione francese dei tre trattati morali di Albertano da Brescia*, in “Le loro prigionie”: scritture dal carcere, Atti del Colloquio internazionale, Verona, 25-28 maggio 2005

Barbara Ferrari

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/7826>

DOI : 10.4000/studifrancesi.7826

ISSN : 2421-5856

Éditeur

Rosenberg & Sellier

Édition imprimée

Date de publication : 1 juillet 2009

Pagination : 370

ISSN : 0039-2944

Référence électronique

Barbara Ferrari, « Fabrizio Cigni, *Sulla più antica traduzione francese dei tre trattati morali di Albertano da Brescia*, in “Le loro prigionie”: scritture dal carcere, Atti del Colloquio internazionale, Verona, 25-28 maggio 2005 », *Studi Francesi* [En ligne], 158 (LIII | II) | 2009, mis en ligne le 30 novembre 2015, consulté le 10 janvier 2021. URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/7826> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/studifrancesi.7826>

Ce document a été généré automatiquement le 10 janvier 2021.

Studi Francesi è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 4.0 Internazionale.

Fabrizio Cigni, *Sulla più antica traduzione francese dei tre trattati morali di Albertano da Brescia*, in “*Le loro prigioni*”: scritture dal carcere, Atti del Colloquio internazionale, Verona, 25-28 maggio 2005

Barbara Ferrari

RÉFÉRENCE

FABRIZIO CIGNI, *Sulla più antica traduzione francese dei tre trattati morali di Albertano da Brescia*, in “*Le loro prigioni*”: scritture dal carcere, Atti del Colloquio internazionale, Verona, 25-28 maggio 2005, a cura di Anna Maria BABBI e Tobia ZANON, Verona, Fiorini, 2007 (“Medioevi. Studi”, 10), pp. 35-59.

- 1 Le manuscrit fr. 1142 de la BnF, produit très vraisemblablement à Gênes entre la fin du XIII^e siècle et le début du XIV^e, contient la première traduction française des trois traités latins qu’Albertano da Brescia rédigea entre 1238 et 1246. Parmi les mss. français, il semble être le seul à réunir les trois textes, dont la disposition (*De arte loquendi*, *Liber consolationis et consilii*, *De amore et dilectione Dei*) correspond à celle des mss. latins les plus anciens et du ms. Firenze, BNC II.III.272 (codice Bargiacchi), témoin de la première traduction italienne. Le ms. de la BnF se caractérise encore par l’amplification de l’explicit du *De amore*, composé en prison à Cremona par Albertano, où le traducteur se présente lui aussi comme un prisonnier. F. Cigni met en lumière la physionomie de la traduction française en comparant plusieurs passages de celle-ci avec la version latine

et l'italienne du 'codice Bargiacchi', et en soulignant l'existence possible d'un subarchétype commun aux deux traductions.